

第 26 弹



原文：老人和年轻人之间只有一个区别：年轻人的前面有辉煌的未来，老年人灿烂的未来却已在他们身后。

翻译：There is only one difference between the old and the young: a young man has a glorious future before him and an old one has a splendid future behind him.

分解：

1. 老人和年轻人之间只有一个区别

There is only one difference between the old and the young

- 1) 这句话是存现句，用 there be 句型
- 2) 只有一个区别：only one difference, 副词 only 修饰形容词 one; one 再修饰名词 difference；
- 3) the old, the young：定冠词 the+形容词，表示“一类人”（复数名词）；the old--老年人；the young--年轻人；the rich--富人；the poor--穷人

2. 年轻人的前面有辉煌的未来

a young man has a glorious future before him

- 1) 这里就没必要再重复 the young，更换表达方式也是英文写作的文采
- 2) a glorious future：非常好的表达，请记住，形容词“辉煌的”--glorious

3) before sb. : 在某人的面前, 相当于 in front of, 这里用 before 是为了和后面的 behind 形成一个押韵

3. 老年人灿烂的未来却已在它们身后。

an old one has a splendid future behind him.

1) an old one : 这里的 one 是对于 people 避免重复的表达

2) splendid 是对于前面 glorious 的一种替换的方式, 记住, “变化” 是文采

3) behind 表示 “在…的后面”, 该词跟前面的 before 构成一个对仗和押韵。

整句话读起来非常工整, 朗朗上口。大家可以在小侃 (kankanxiaozy) 的微信群练练发音。

再自行对照和学习一遍吧 :

原文 : 老人和年轻人之间只有一个区别 : 年轻人的前面有辉煌的未来, 老年人灿烂的未来却已在他们身后。

翻译 : There is only one difference between the old and the young: a young man has a glorious future before him and an old one has a splendid future behind him.